

한국어교육의 원리와 방법

박갑수

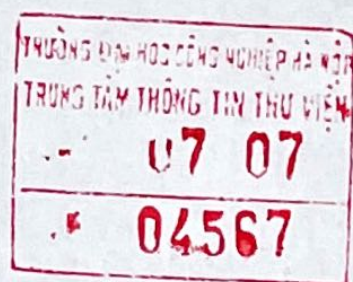
지난날은 삼남(三南)에서 서울에 올라오자면 수일 걸리는 고단한 노정이었다. 그러나 오늘날은 아예 지구촌(地球村)이라 하여 온 세계가 일일생활권이 되었다. 아니 IT에 의해 정보가 속속 교류되며 초(秒) 단위의 세계가 되었다. 바야흐로 이 세상은 세계화시대, 국제화시대, 다문화시대가 된 것이다.

1970년대 초반 하여도 우리말이 외국어로서 가르쳐질 수 있을 것인가 하는 것은 회의적이었다. 그러나 이는 오늘날 당연지사가 되었다. 그리고 한국어교육은 많은 발전을 하였다. 이는 무엇보다 국력(國力) 신장이 바탕이 되고, 한국어교육에 관심을 가진 사람들이 그간 많은 노력을 한 결과라 하겠다. 여기에 한류(韓流)의 바람이 불고, 세종학당(世宗學堂) 재단도 설립되었으니 이제 한국어의 세계화(世界化)도 눈앞에 다가온 느낌이다.

역락

한국어교육학 총서 1

한국어교육의 원리와 방법



저자 소개

박 갑 수

서울대 명예교수

한국어 세계화재단 이사 역임

한국어능력시험 자문위원장 역임

재외동포교육진흥재단 상임대표 역임

한국문화국제교류운동본부 이사

재외동포교육진흥재단 이사

한국어세계화총연합 이사장

국어교육학회 · 이종언어학회 · 한국언어문화교육학회 고문

논저 : “국어교육과 한국어교육의 성찰”

“한국방송언어론”

“현대문학의 문체와 표현” 외 다수

한국어교육학 총서 1

한국어교육의 원리와 방법

초판 인쇄 2012년 12월 24일

초판 발행 2012년 12월 31일

지은이 박갑수

펴낸이 이대현

편 집 이소희

펴낸곳 도서출판 역락

서울 서초구 반포4동 577-25 문창빌딩 2층

전화 02-3409-2058(영업부), 2060(편집부)

팩시밀리 02-3409-2059

이메일 youkrack@hanmail.net

등록 1999년 4월 19일 제303-2002-000014호

ISBN 978-89-5556-022-0 94370

978-89-5556-021-3(세트)

정 가 35,000원

* 잘못된 책은 교환해 드립니다.

한국어교육의 원리와 방법

박갑수

역락

지난날은 삼남(三南)에서 서울에 올라오자면 수일 걸리는 고단한 노정이었다. 그러나 오늘날은 아예 지구촌(地球村)이라 하여 온 세계가 일일생활권이 되었다. 아니 IT에 의해 정보가 속속 교류되며 초(秒) 단위의 세계가 되었다. 바야흐로 이 세상은 세계화시대, 국제화시대, 다문화 시대가 된 것이다.

언어교육은 자국어교육과 외국어교육의 둘로 나뉜다. 종래에는 자문화중심의 폐쇄사회였다. 그러나 오늘날은 이러한 사회에서 하루도 살 수 없다. 문화적 상대주의(相對主義)를 바탕으로, 개방된 사회에서 교류하며 살아야 한다. 우리가 외국어를 배우고, 한국어를 교수·학습하는 것도 이 때문이다.

1970년대 초반 하여도 우리말이 외국어로서 가르쳐질 수 있을 것인가 하는 것은 회의적이었다. 그러나 이는 오늘날 당연지사가 되었다. 그리고 한국어교육은 많은 발전을 하였다. 이는 무엇보다 국력(國力) 신장이 바탕이 되고, 한국어교육에 관심을 가진 사람들이 그간 많은 노력을 한 결과라 하겠다. 여기에 한류(韓流)의 바람이 불고, 세종학당(世宗學堂) 재단도 설립되었으니 이제 한국어의 세계화(世界化)도 눈앞에 다가온 느낌이다.

이 책에서는 순수한 외국인과 재외동포를 위한 한국어교육을 다루었다. 외국국적동포는 국어교육이 아닌, 명실상부한 외국어로서의 한국어 교육 대상이기 때문이다. 구체적 내용으로는 한국어교육의 핵심인 표현·이해교육과 어휘교육, 문법교육에 대한 새로운 방법을 모색해 보았고, 재외동포들의 민족어교육을 살펴보았다. 그리고 한국어교육의 현황과

발전방향 및 한국어 세계화의 방안을 탐색하였다. 우리는 앞에서 언급한 바와 같이 국제화시대, 세계화시대, 다문화 시대에 살고 있다. 따라서 종래의 자기중심주의, 자문화중심주의의 폐쇄적 틀에서 벗어나 개방적인 마음으로, 상호 소통하고 교류하며 살아야 한다. 우리는 인구로 보나, 국력으로 보나, 경제면에서 보나 지난날처럼 기죽어 살 것이 아니라, 세계 열강과 더불어 어깨를 겨루고 당당히 살 일이다. 언어문화를 상호교류하며 살아야 한다. 그렇게 함으로 서로 이해하고, 국제친선을 도모하며, 세계문화의 창조 발전에 기여하는 것이다.

도서출판 역락의 이대현 사장이 한국 언어문화의 보급 발전의 큰 뜻을 세워 “한국어교육학 총서”를 마련하였다. 고마운 일이다. 그리고 본서로 고고지성을 울리게 된 것을 영광으로 생각한다. 아무쪼록 한국어교육이 활발하게 연구·발전되고, 한국어교육학총서가 면면히 이어져 한국의 언어문화가 세계 도처에 피어나 세계화(世界化)되길 바라 마지않는다.

2012년 12월 5일

沙平書室에서 南川 적음

〈붙임〉 이 책에서는 각 장의 출전을 자세히 밝혔다. 글에 나오는 역사적 기술에 대한 시대적 오인을 막고, 이들을 변동되는 역사적 사실로 파악할 수 있게 하기 위함이다.

제1부 한국어교육의 현황과 교육 방안

제1장 한국어교육의 현황과 발전 방향 13

1. 서언 _ 13
2. 한국어교육의 현황 _ 15
3. 한국어교육의 과제와 발전 _ 30
4. 결어 _ 50

제2장 한국어의 표현교육과 이해교육 53

1. 서언 _ 53
2. 표현교육(表現教育) _ 54
3. 이해교육(理解教育) _ 64
4. 결어 _ 75

제3장 어휘교육의 원리와 방법 79

1. 서언 _ 79
2. 어휘교육의 원리 _ 81
3. 어휘교육의 방법 _ 96
4. 결어 _ 109

제4장 한국어 문법교육의 바람직한 방향 113

1. 서언 _ 113
2. 언어교육과 문법교육 _ 114
3. 한국어 문법교육의 실태 _ 121
4. 바람직한 문법교육의 방향 _ 135

제2부 한국어교육과 대조분석의 실상

제1장 한국어교육에서의 문화교육 153

1. 서언 _ 153
2. 외국어교육에서의 문화교육 _ 154
3. 문화교육과 언어교육 _ 159
4. 한국어교육과 언어문화 교육 _ 167
5. 결어 _ 173

제2장 한국어교육 평가의 이론과 방법 175

1. 서언 _ 175
2. 평가의 기능과 방법 _ 176
3. 한국어교육 평가의 과정 _ 194
4. 한국어교육의 기능 평가 _ 201
5. 한국어교육의 수업평가 _ 213
6. 결어 _ 215

제3장 대조분석과 오용분석 219

1. 서언 _ 219
2. 대조언어학의 위상 _ 220
3. 한·일·영어의 대조 _ 223
4. 대조분석과 오용분석 _ 235
5. 비언어적 전달 _ 246

제4장 발상 혹은 표현과 한·일어의 대조분석 253

1. 서언 _ 253
2. 언어적 발상과 표현 _ 255
3. 문화적 발상과 표현 _ 268
4. 한국어교육의 한 방안 _ 280

제3부 재외동포 교육의 실상과 추진 방향

제1장 바람직한 재외동포 교육의 방향 289

1. 서언 _ 289
2. 재외동포 교육의 목표와 내용 _ 291
3. 재외동포 교육의 운영과 방법 _ 303
4. 결어 _ 313

제2장 재외동포의 정체성과 민족교육의 방안 315

1. 서언 _ 315
2. 재외동포의 민족어 교육 목표와 의의 _ 317
3. 재외동포 교육의 방안 _ 321
4. 결어 _ 339

제3장 재외동포 교육과 언어문화 교육 343

1. 서언 _ 343
2. 재외동포 교육의 목표와 의의 _ 344
3. 재외동포의 한국어교육 _ 347
4. 언어의 배경과 언어문화 교육 _ 353
5. 결어 _ 368

제4장 재외동포 교육과 민족어 교육의 자세 371

1. 서언 _ 371
2. 재외동포 교육의 목표와 현황 _ 373
3. 민족어 교육의 자세 _ 378
4. 결어 _ 390

제 4 부 한국어교육과 한국어의 세계화

제1장 한국어교육의 새로운 추진 방안 395

1. 서언 _ 395
2. 한국어교육의 현황 _ 396
3. 한국어교육이 나아가야 할 방향 _ 402
4. 결어 _ 423

제2장 한국어 교원 양성과 한국어 교사론 427

1. 서언 _ 427
2. 한국어 교사 양성 과정의 어제와 오늘 _ 429
3. 한국어 교사의 역할과 자질 _ 443
4. 결어 _ 448

제3장 한국어의 세계화와 한국어교육 451

1. 서언 _ 451
2. 한국어의 세계화 정책 _ 453
3. 한국어교육의 현황과 실제 _ 462
4. 한국어 세계화와 한국어교육의 방안 _ 470
5. 결어 _ 479

제4장 한국어의 세계화, 그 실상과 새로운 추진 방안 483

1. 서언 _ 483
2. 한국어의 세계화 정책 _ 485
3. 한국어 세계화의 실상 _ 491
4. 한국어 세계화의 새로운 추진 방안 _ 496
5. 결어 _ 506